

KATEDRA GERMANISTIKY
Průběh obhajoby diplomové práce

Autor: Andrea Jirků

Titul (německy):

Kritische Analyse des Romans *Nebe pod Berlínem* von Jaroslav Rudiš

Critical Analysis of the translation of Jaroslav Rudiš's Novel *Nebe pod Berlínem*

Konzultant: PhDr. Veronika Prágerová, PhD.

Oponent: Mgr. Marie Krappmann PhD.

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

1. Beschreiben Sie die Funktionen der Germanismen in dem analysierten literarischen Text und erwägen Sie die Möglichkeiten ihrer adäquaten Übersetzung ins Deutsche.
2. Betrachten Sie die drei Grundtypen – textbetonte, inhaltsbetonte und appellbetonte Texte – in Bezug auf die von Jakobson beschriebenen Funktionen der Sprache.
3. Definieren Sie den Begriff „Interferenz“. Sind Sie bei der Analyse auf irgendwelche Interferenzen gestoßen?
4. Domníváte se, že je možné psát kvalitní kritiky překladu, aniž by kritik ovládal oba jazyky? Z jaké pozice je pak možné kritiku psát?
5. Co jsou podle Vás hlavní kritéria, která odlišují překlad od adaptace?

Diplomandka představila svoji práci a odpověděla na otázky a připomínky uvedené v posudcích a zodpověděl/a otázky položené u obhajoby ad hoc.

Výsledná známka po obhajobě: A

Datum obhajoby: 16.6.2014

Prohlášení konzultanta:

Potvrzuji svým podpisem, že výše uvedená kvalifikační práce je plně v souladu s pravidly stanovenými pro kvalifikační práce a nejedná se dle systému Theses.cz o porušení autorských práv.

Odůvodnění:

Na základě kontroly vysokoškolských klasifikačních prací systémem Theses.cz nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala důvodné podezření z porušování autorských práv.

Datum: 16.6.2014

Podpis konzultanta (jen v tištěné verzi):